Galina Miškinienė

Женский вопрос на страницах периодики литовско-польских татар в межвоенный период

Литовские татары, с конца XIV в. волею судьбы, оказавшиеся на территории Великого княжества Литовского, в силу разных политических, экономических и социальных причин к началу XVII в. утратили свой родной тюркский язык, при этом сохранили свою религию – ислам. Живя в течение столетий рядом с белорусами, литовцами и поляками, это изначально разнородное в этническом и культурном отношении население не сохранило свою этническую и языковую самостоятельность. Очевидно, что интеграции переселенцев в одну этноконфессиональную группу способствовали общая религия – ислам, общий язык – (старо)белорусский (с XVII в. – (старо)польский), а также общие права и обязанности.

Вплоть до XX в. правовой статус татарского населения неоднократно менялся – то в сторону ухудшения положения и ущемления их прав, то в сторону некоторого улучшения и признания их особого положения. Расцвет культурно-религиозной жизни, а вместе и публицистского творчества у литовских татар, принято связывать с 1-й пол. XX в., а именно с периодом 1918–1939 гг. 1920–1930-е гг. были самыми благоприятными десятилетиями в истории литовских татар в плане свободного развития их культурно-национальной и религиозной жизни. Так, как к 1923 г. основной потенциал литовских татар – интеллектуалы, военные и административные работники бывшей Российской империи и сам основной ареал проживания литовских татар оказались на территории Польши, то и процесс возрождения культурной и религиозной жизни начинается именно здесь. В 1926 г. создано Культурно-просветительское объединение татар Польши, председателем которого в 1929 г. был избран Ольгерд Кричинский, в 1925 г. учрежден муфтиат и избран муфтий востоковед, доктор Берлинского университета Якуб Шинкевич, возродились национальные воинские формирования, проводились съезды. Данный период оговорен как в многочисленных статьях, так и монографических работах¹.

Стараниями татарских интеллектуалов Леона и Ольгерда Кричинских в Вильно начали выходить, не утратившие своей значимости и в наши

¹ (N.), *Przegląd treści periodyków tatarskich w Polsce (1932–1935)*, «Rocznik Tatarski» [Zamówienie 1935], t. 2, c. 462–465; A. Miśkiewicz, *Tatarzy polscy 1918–1939: życie społeczno-kulturalne i religijne*, Warszawa 1990, 206 ss.

дни, основные периодические издания 2-й четверти XX в. литовских татар, к которым относятся ежемесячники «*Źycie Tatarskie*» (Т. I–VI, 1934–1939), «*Przegląd Islamski*» (1930–1937) и ежегодник «*Rocznik Tatarski*» (Т. I–III, 1932, 1935, 1938). Тематика ежегодника «*Rocznik Tatarski*» (Т. I–II) была рассмотрена в статье С. Мильчарека *Татарские ежегодники*². В 3-м номере ежегодника была опубликована монография С. Кричинского *Литовские татары*³. Обзор печатных изданий литовских татар за период 1939–1996 находим в статье Селима Хазбиевича⁴. В данной статье обратимся к вышеупомянутым периодическим изданиям и проследим на сколько широко на страницах периодики представлен женский вопрос и жизнь татарок-мусульманок в межвоенный период.

Женская тематика на страницах журнала «Татарская жизнь» (*Źycie Tatarskie*)

Приведем общую характеристику ежемесячника «*Źycie Tatarskie*». Год выхода в свет первого номера журнала – 1934 г. Учредителем журнала стал Культурно-просветительный союз татар в Вильно. Неизменным редактором всех номеров ежемесячника был Стефан Туган-Барановский. В библиотеке Вильнюсского университета в Отделе рукописей хранящаяся комплектация номеров полная, в том числе и за 1939 г., когда вышло всего 8 номеров журнала. С момента начала издания журнала поменялся лишь адрес редакции журнала. Так редакция первых двух книг (24 номера журнала за два года) находилась на ул. Св. Николая, дом № 5, а последующих на ул. Остробрамской, дом № 7. Количество страниц ежемесячника колеблется от 16 до 24. Содержание журнала можно отнести к строго структурированным. Почти все страницы номеров журнала начинаются с аятов и сур Корана. Неизменными остаются рубрики: *Из-за рубежа*, *Новости страны*, *От редакции*, *Объявления*. Среди авторов статей: Стефан Туган-Барановский, Али Воронович, Стефан Базаревский, Якуб Шинкевич, Мустафа Александрович, Айша Муховна, Гаяз Исхаки, Эдиге Шинкевич, Станислав Кричинский, Эмир Хасан Хурш, Кирилми Йигит⁵, Богдан Рихтер, Казимер Пиотровский, Мацей Байрашевский, Софья Миськевич, Халима Туган-Барановская, Али Ан-Тантави, Соломович, Миколай Сушчевич, Мирза Бала, Тадеуш Михал Ниттман, Мухаммед Таха ел-Нихр, Ержи Пживечерский, Александр Мурза-Мурзич, Альфонс Яцевич, Валериан Харкевич, Айша Смольская, Й. Богданович, Эмир Шекиб Арслан и др.

² S. Milczarek, *Roczniki Tatarskie*, «Rocznik Tatarów Polskich» [Gdańsk–Toruń] 1995, с. 205–215.

³ S. Kryczyński, *Tatarzy litewscy. Próba monografii historyczno-etnograficznej*, Warszawa 1938.

⁴ S. Chazbijewicz, *Prasa tatarsko-muzułmańska w Polsce w latach 1939–1996*, «Rocznik Tatarów Polskich» [Gdańsk–Toruń] 1995, с. 87–102.

⁵ Под этим псевдонимом писал Мустафа Эдиге Кырымал (Mustafa Edige Kırmal).

Тематика номеров самая разнообразная: от исторических тем, литературного обзора, мусульманской догматики до насущных вопросов жизни и быта татар в те дни. Много внимания уделялось зарубежным событиям, особенно в странах проживания мусульманских братьев. Так в рубрике *От редакции* в № 12 за 1934 г. читаем:

Публикации, собранные в журнале, как гласит само название журнала «Татарская жизнь», должны, в первую очередь отражать жизнь и быт наших татар. Жители одной местности интересуются всем тем, что творится у их братьев в другой местности; хорошие и позитивные поступки становятся для них примером. (...) Мусульманский народ на Востоке уже воспрянул от многовековой спячки. Мусульманские страны Персия, Афганистан, Турция, Йемен, Трансиордания, Египет объединяются с целью охраны своих интересов, а усилия Главного муфтия Палестины Хуссейна и других идеологов уже дают позитивные результаты. Движение, которое наблюдается на Востоке, для нас небезразлично, так как с тем народом нас связывает наше происхождение и религия. Благодаря нашим журналам, путешественникам из среды наших соотечественников и учащейся за границей молодежи, на Востоке хорошо осведомлены о братском отношении со стороны польского народа к нам, татарам. На Востоке в поляках видят не захватчиков и оккупантов, а своих друзей и поэтому среди мусульманских народов Речь Посполита пользуется большим уважением и симпатией. А это в свою очередь может служить могуществу и благосостоянию страны, которая является для нас второй родиной. И тогда становится ясным, почему на страницах журнала «Татарская жизнь» появляется информация о родственных нам народах.

Так содержание журнала «Татарская жизнь» в № 1 за 1935 г. выглядит следующим образом: 1) *Wersety z Koranu*; 2) *Sprawozdanie z podróży do Hedzasu* – J.E. Mufti D-r J. Szynekiewicz; 3) *Tiurcy i Rumunii* – Kirimli Arslanoglu Ibrahim; 4) *Garść wrażeń z Egiptu* – mgr Ali Woronowicz; 5) *Teheran* – E. Szynekiewicz; 6) *Ze wspomnień generała Tamerlana Ułan-Maluszyckiego* – Halime Tuhan-Baranowska; 7) *Kartki z dziejów Tatarów litewskich* – Stefan Tuhan-Baranowski; 8) *Ze świata*; 9) *Z kraju*; 10) *Ogłoszenia*.

Среди авторов статей журнала «*Życie Tatarskie*» немало женщин: Айша Муховна, Софья Миськевич, Халима Туган-Барановская, Айша Смольская, Тамара Лебедь. Софья Миськевич в статье *Dział kobiecy. Do mużłmanek* (1934, № 1, с. 12–14) сообщает, что на страницах журнала будет уделяться большое внимание женским вопросам и, обращаясь к польско-литовским мусульманкам, призывает их смело писать и задавать интересующие их вопросы:

В Польше выходит немалое количество журналов, посвященных женским проблемам. Среди журналов следует упомянуть следующие – «Современная женщина» (*Kobieta współczesna*), «Женщина в обществе и дома» (*Pani w świecie i w domu*), «Плющ» (*Bluszcz*), «Ребенок и мать» (*Dziecko i Matka*) и др. Так как Вы не читаете этих журналов, то постараемся в нашем разделе как можно полнее осветить все вопросы, которые могли бы Вас интересовать. Статьи раздела будут предназначены только для Вас, однако, хотели бы, чтобы Вы открыто и смело писали нам обо всем, что Вам небезразлично, что Вас тревожит и радует. Обращайтесь к нам, как Вы бы обращались к своей сестре, подруге, матери.

Женщина – это дом, семья, дети. Поэтому закономерно появление на страницах журнала рубрики *Higiena w domu*, где печатаются актуальные статьи и заметки по воспитанию детей *Wychowanie fizyczne dziecka do lat 2-ch* (Muchówna 1934, № 2, с. 6–8), о заботах и буднях молодой матери *Głos młodej matki* (М.С. 1934, № 2, с. 9–10), семейных проблемах *Alkoholizm* (Muchówna 1934, № 5, с. 9–11; № 8, с. 9–10). Автором статей по воспитанию детей была Айша Муховна: *Wychowanie fizyczne dziecka od 2 do 7 lat* (1934, № 3, с. 12–14), продолжение темы находим в номерах 4 и 5 за 1934 г. Айша Муховна 15 декабря 1935 г. закончила медицинский факультет университета Стефана Батория в Вильне (1935, № 1, с. 16).

Тамара Лебедь в номере 5 за 1934 г. (с. 12–13) в статье *Związek K.-O. Tatarów* пишет о создании в 1926 г. Культурно-просветительского объединения татар Польши, учредителями которого были профессор С. Базаревски, генерал А. Романович и А. Мурза-Мурзич. Объединение было создано в Вильне, а его отделения были открыты в Варшаве, Слониме, Новогрудке, Докшицах, Видзах, Муравшчизне.

Тамара Шехидевич в статье *Turczynka niegdyś a dziś* (1934, № 6, с. 13–14) говорит о тех изменениях в жизни турчанок, которые произошли после провозглашения Республики в 1923 г. В номере 6 за 1934 г. в рубрике *Из-за рубежа* сообщается, что в мае 1935 г. состоится Международный женский конгресс в Стамбуле. Вопросами организации конгресса занимается Латифе Ханум. Конгресс пройдет в султанском дворце (с. 14). О состоявшемся конгрессе и его результатах информацию находим в 5 номере за 1935 г. в рубрике *Из-за рубежа* (с. 22).

В 8 номере напечатано стихотворение Ногаба *Pożegnanie z kochanką*, переведенное с арабского языка (с. 4), а в номере 9 перевод стихотворения Абу Фира ал-Хамдани *O Matce* (с. 5).

В 9 номере журнала за 1935 г. в заметке *Naokoło świata* (с. 1–3), посетившая Стамбул, С. Подгорска-Околов делится с читателями своими впечатлениями о стамбульских мечетях.

Халима Туган-Барановская в статье *Z pobytu Tatarów z Rumunii i Turcji w Polsce* (1937, № 12, с. 17–19) рассказывает о соотечественниках татар из Румынии и Турции, посетивших Польшу.

Регулярно на страницах журнала появляется информация о Ляхи⁶ – *Lahi w Mirze*: «Tego lata ukończyła naukę religii 10-letnia dziewczynka» (Miśkiewiczówna 1934, № 10, с. 11–12), а также находим аналогичную информацию о проведении торжества Ляхи и в других номерах (1935, № 10, с. 23; 1936, № 4, с. 94).

О татарах из Лососни пишет С. Романович в статье *Tatarzy w Łosośnie* (Romanowiczówna 1934, № 12, с. 18–20). В этом же номере на страницах 20–22 Ева Миськевич пишет о женских обязанностях *Obowiązki kobiety w dobie obecnej* (Miśkiewiczówna 1934, nr №, с. 20–22); А. Смолска *W trosce o los kobiety* (Smolska 1936, № 4, с. 88–89); С. Миськевич *Dola muzułmanki w Polsce* (Miśkiewiczówna 1936, № 6–7, с. 140–142).

Нередко женщины читают доклады. Так, в рубрике *Новости страны* сообщается, что 25 ноября в Вильне в Муфтиате Софья Романович прочитала доклад на тему *Tatarzy w ekonomiach królewskich* (Romanowiczówna 1934, № 12); С. Муховна прочитала доклад на тему *Współczesne zagadnienia wychowania młodzieży* (Muchówna 1936, № 4, с. 92), а Леля Янушевска – *Teheran – błękitna stolica Iranu* (Januszewska 1938, № 6, с. 21).

Халима Туган-Барановская в 9 номере за 1935 г. пишет статью *Kobiety hinduskie na Uniwersytecie*. О женщинах Египта пишет Али Воронович *Kobieta egipska* (1935, № 10, с. 4–7). Ему же принадлежит статья *Islam a kobieta* (1936, № 2, с. 32–36). 19 апреля 1938 г. редактор журнала Стефан Туган-Барановский в передаче польского радио в Вильне прочитал доклад на тему *Muzułmanka w Polsce* (1938, № 5, с. 21). Позже доклад был опубликован в 5 номере журнала за 1939 г. (с. 1–4).

Во многих номерах в конце печатались списки татар, пожертвовавших на строительство мечети в Варшаве. Среди жертвователей есть и женщины (1936, № 4, с. 94). Женщины собирали пожертвования в 1935 г. и на ограду мизара (кладбища) в Сандыковцизне. Среди них Анна Вильчинская, которая пожертвовала 2 злотых, Фелиция Радлинская – 13,50 злотых и Хелена Корицкая – 1 злоты (1936, № 6–7, с. 159).

В 12 номере «Татарская жизнь» за 1935 г. была перепечатана статья Ядвиги Мрозовской о малоизвестном тогда Памире *Pamiry* из журнала «Świat» (с. 11–13).

На обучение за границу посылались и женщины. Так, Эмилия Багдонович из Ляхович на учебу была послана в Стамбуле (1938, № 8, с. 22).

⁶ Торжество, организуемое учителем религии после того, как ученик прочитал весь Коран или хамаил.

Польско-литовских татар волновали вопросы смешанных браков. Этой теме посвящена статья Стефана Туган-Барановского *Mieszane małżeństwa* (1938, № 11, с. 12–14). Актуальна была и тема разводов. Напр., статья Александра Ильяевича *Odpowiedź na «Jeszcze o rozwodach»* (1939, № 4, с. 7–8).

Мерьема Туган-Барановска пишет о татарах, которые живут в Литве *Życie Tatarów na Litwie* (1939, № 2, с. 18–20).

Из журнала узнаем, что некоторые статьи переведены переводчицами-женщинами. Так, статья из журнала «Северный Кавказ» об имаме Шамиле переведена с русского языка Халимой Туган-Барановской (1939, № 4, с. 1–5; № 5, с. 8–14).

На страницах журнала были нередки сообщения о заключении брака (1936, № 6–7, с. 159; 1938, № 4, с. 23).

Женская тематика на страницах журнала «Исламский обзор» (Przegląd Islamski)

Другим очень важным периодическим изданием в жизни литовских татар стал ежеквартальный журнал «Przegląd Islamski» (1930–1937). Первый номер журнала был издан в 1930 г. Из-за финансовых трудностей журнал перестал печататься с 1932 г. Издание журнала было возобновлено в 1934 г., который и стал считаться третьим годом издания. С третьего года издания (1934) учредителем журнала стал Орган мусульманской общины в Варшаве. В этом же году был создан редакционный комитет, в который вошли О. Ахматович, В.Г. Джабаги, О. Фазлеев, полк. Д. Казум-Бек и Найман Мирза Кричинский. Ответственным редактором всех номеров ежемесячника был Вассан Гирей Джабаги. В библиотеке Вильнюсского университета в Отделе рукописей хранящаяся коллекция номеров неполная, нет ни одного номера за 1931 г., 1930 г. – 3 выпуска, 1934 г. – все 4 выпуска, 1935 г. – 1-2 выпуск, 1936 г. – 4 выпуск, 1937 г. – 1-3 выпуск. Журнал издавался в Варшаве, адрес редакции журнала: ул. Сенная дом № 20. Количество страниц ежемесячника колеблется от 18 до 34. Темы, затрагиваемые в журнале, в основном касались религиозной догматики, вопросов веры и мусульманского просвещения. В каждом из журналов в конце находились два неизменных раздела: *Вести из-за границы*, *Вести по стране*. В журнале печатаются те же авторы, что и в журнале «Życie Tatarskie».

В 4-м номере за 1930 г. В.Г. Джабаги в статье *Stanowisko kobiety muzułmańskiej według Koranu* затрагивает тему эмансипации восточной женщины. Как утверждает автор, чтобы понять этот процесс, следует обратиться к первоисточнику – Священному Корану. Согласно Корану, равноправие мужчины и женщины заложены с момента сотворения

первого человека. Хавва сотворена из того же материала, что и Адам, а не из его ребра. Ответственность за первородный грех также лежит и на Адаме и Хавве. Приведенные многочисленные аяты из сур Корана и цитаты из хадисов подтверждают уважительное отношение к женщине в исламе (с. 1–4).

Среди студентов университета Стефана Батория в 1933/34 учебном году было 16 татар, в том числе 11 татарок: Хелена Богданович, Софья Миськевич, Айша Муховна, Софья Муховна, Нина Мурза-Мурзич, Зейнаб Мурза-Мурзич, Мария Романович, Софья Романович, Хелена Смольска, Тамара Шегидевич и Тамара Шумска (1934, № 1, с. 19). В 1934 г. за участие в конкурсе была награждена ассистентка кафедры общей анатомии д-р Хелена Мурза-Мурзич (1934, № 1, с. 20).

В июле 1933 г. в Новогрудке были открыты два филиала Татарского союза стрелков. Комендантом мужского филиала был назначен Стефан Щенснович, а женского – Хелена Алиевич (1934, № 1, с. 20).

21 октября 1933 г. состоялось общее собрание членов Культурно-просветительского объединения татар Польши, на котором был избран новый совет. В состав совета вошли А. Муховна и С. Романович (1934, № 1, с. 19).

27 января 1935 г. при Культурно-просветительском объединении татар Польши был учрежден Союз татарской молодежи, который возглавил Эдиге Шинкевич. Заместителем была избрана Тамара Шегидевич (1935, № 1–2, с. 23).

В муфтиате 13 декабря 1936 г. С. Романович прочитала доклад, в котором поделилась своими впечатлениями о поездке в Югославию (1936, № 4, с. 15).

Религиозная направленность журнала диктовала и темы, с которыми авторы статей и знакомили своих читателей. Поэтому женский вопрос на страницах журнала «Исламский обзор» по сравнению с журналом «Татарская жизнь» не нашел столь интенсивного освящения. Даже столь волнующая тема женщины в исламе была представлена лишь вышеупомянутой статьей В.Г. Джабаги и обзором статьи Х. Малиновской «Женщина в исламе», напечатанной в 11 и 12 номере журнала «Католическая миссия» (*Misja Katolicka*) за 1936 г. Автором обзора был Ольгерд Кричинский (1937, № 4, с. 8–9).

Женская тематика на страницах «Татарского ежегодника» (*Rocznik Tatarski*)

Учредителем ежегодника «*Rocznik Tatarski*» (Т. I–III, 1932, 1935, 1938) был Культурно-просветительный союз татар в Вильно, который ставил перед собой задачу, в первую очередь, просветительскую. Особое место

отводилось отношениям с Востоком. Именно этой тематике практически посвящен весь второй том ежегодника. В ежегоднике печатаются известные представители народно-демократических движений Азербайджана – Мамед Эмин Ресул-Заде, Халиль-бей Хас-Мамед, а также известный представитель поволжских татар, публицист и литератор – Гаяза Исхаки и крымский деятель – Джафар Сейдамет.

Был собран и подготовлен материал к изданию 4-го тома ежегодника «Rocznik Tatarski», который был отдан в печать в Варшаве. Однако, началась вторая мировая война и немецкие власти в ноябре 1939 г. этот том уничтожили. В перипетиях военного времени не сохранились и собранные к этому и последующему тому материалы, которые исчезли бесследно.

Среди авторов статей «Татарского ежегодника» нет ни одной женщины. Не предполагалось здесь, как было в журнале «Татарская жизнь», и раздела, посвященного женским вопросам. В 1-м томе «Татарского ежегодника» (1932) на страницах 224–227 находим статью Александра Ахматовича *Ислам и смешанные браки*. Автор статьи анализирует вопрос смешанных браков как в христианстве, так и в исламе. По сравнению с христианством, в исламе изначально были разрешены смешанные браки с представительницами иных религий.

В 1-м томе в разделе *Хроника* перечислены сделанные женщинами доклады, а также радиопередачи, в которых участвовали женщины (с. 331–332). Аналогичную информацию находим и во 2-м томе «Татарского ежегодника» (1935) в разделе *Хроника* (с. 466–482).

Выводы

Проанализировав содержание журналов «Татарская жизнь», «Исламский обзор» и «Татарский ежегодник», видим, что больше всего внимания женской проблематике было уделено именно в журнале «Татарская жизнь». И это не случайное совпадение, так как каждый журнал, как и было отмечено в слове «От редакции» выполнял свою просветительскую функцию. Только в журнале «Татарская жизнь» предполагалась отдельная рубрика, посвященная женскому вопросу. К сожалению, она так и не была оформлена, а женская тематика всплывала от номера к номеру, по-видимому, спонтанно. Однако, даже тот скудный материал, появившийся на страницах «Татарской жизни», позволяет сложить сложную мозаику жизни и радений литовско-польской татарки-мусульманки во 1-й половине XX в.

Таким образом, видим, что литовско-польские татарки принимали активное участие в общественной жизни. Они печатаются на страницах

периодических изданий, входят в советы, обучаются в высших учебных заведениях как у себя дома, так и за границей, читают доклады, участвуют в театрализованных представлениях. А на страницах журналов особое внимание уделялось семье, роли женщины в ней как матери и жены. Обсуждались актуальные вопросы смешанных браков и разводов.